

памылка – “... *правамі, або адмоўнага уплыву на паводзіны дзяцей ...*” / вынік апрацоўкі – (“у” пасля галоснай “а” без знакаў прыпынку); памылка – “... *у горадзе ці установай, у якой знаходзіцца ...*” / вынік апрацоўкі – (“у” пасля галоснай “і” без знакаў прыпынку); памылка – “... *Суд ўлічвае, хто з бацькоў ...*” / вынік апрацоўкі – (“ў” пасля зычнай “д” без знакаў прыпынку). Сэрвіс праверкі правапісу акцэнтuae ўвагу карыстальнікаў на сучасным правапісе слоў у цэлым: *натарыўсам/ натарыусам; абставінаў/абставін; пацьвярджаюць/пацьвярджаюць*.

Такім чынам, для вырашэння перакладчыцкіх задач у цяперашні час патрабуецца выкарыстанне камп’ютарных сродкаў, асабліва пры апрацоўцы вялікіх аб’ёмаў тэкстаў. Камп’ютарна-лінгвістычныя сэрвісы платформы *corpus.by* зарэкамендавалі сябе як эфектыўныя дапаможнікі рэдактара, карэктара і перакладчыка. У далейшым плануецца выкарыстоўваць напрацаваныя матэрыялы ў наступных працах пры перакладзе і вычытцы электронных тэкстаў, у тым ліку юрыдычнага характару.

#### ЛІТАРАТУРА

1. Etalonline.by [Электронны рэсурс]. – 2016. – Рэжым доступу: <http://etalonline.by/>. – Дата доступу: 02.12.2016.
2. Corpus.by [Электронны рэсурс]. – 2016. – Рэжым доступу: <http://www.corpus.by/>. – Дата доступу: 02.12.2016.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

*Кохнович Л.И.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

### **РОЛЬ РЕЦЕПТИВНОЙ ФАЗЫ В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА У УЧАЩИХСЯ**

В переводоведении принято различать две фазы процесса перевода: анализ (рецептивная фаза) и собственно перевод (продуктивная фаза). Рецептивная фаза включает понимание исходного текста, его типологию, предпереводческий анализ, поиск информации, работу со словарями, фоновыми текстами, списками слов и базами данных, а также консультации у информантов по теме. Продуктивная фаза – это проектирование и создание текста перевода, решение переводческих проблем, учет переводческого опыта, редактирование и оформление текста перевода.

Переводчик, в задачу которого входит перевести текст, должен предварительно ознакомиться с данным текстом, т.е. прочесть, чтобы понять его. Практика показывает, однако, что у учащихся иногда

отсутствует правильное представление о том, что значит понимать иноязычный текст. Понимание, в свою очередь, значит, что переводу подлежат не отдельные слова и предложения, а весь текст с учетом культурного и коммуникативного контекста. Подлежащий переводу текст (отдельно взятое предложение) всегда является частью определенной коммуникативной ситуации и имеет определенную задачу в данном контексте.

Например, в вагоне городской железной дороги в одном из городов Германии читаем предупреждение „*Fahrgäste ohne gültigen Fahrausweis zahlen ein Bußgeld von 60 Euro*“. В таком контексте это для нас просто предупреждение на немецком языке об ответственности за неоплаченный проезд в общественном транспорте.

Но уже вечером того же дня, контролер требует от нас предъявить оплату проезда. Наш проездной документ оказывается недействительным, потому что мы забыли его прокомпостировать. От контролёра мы слышим следующую фразу: „*Fahrgäste ohne gültigen Fahrausweis zahlen ein Bußgeld von 60 Euro*“. Это тот же текст, который мы читали утром, но в данном контексте это уже не предупреждение об ответственности, а требование оплатить штраф.

При ознакомлении с текстом возникает взаимосвязь между нашими лингвистическими знаниями и знаниями об окружающем нас мире. При этом мы воспринимаем, как правило, только актуальную для нас информацию с лингвистической и экстралингвистической точек зрения. При ознакомлении с текстом переводчик, в отличие от других, должен уметь декодировать не только слова и их взаимосвязь (в предложениях, частях текста и в тексте в целом), но также видеть и понимать связь с неязыковой реальностью.

Ульрих Кауц выделяет три основных типа текстов:

- информационные тексты (сообщение новостей, фактов);
- экспрессивные тексты (художественные);
- оперативные тексты (призыв к действию, обращения).[1, с. 76]

Данная типология оригинального текста является ориентиром для переводчика при создании и оформлении текста перевода. При работе над текстами первого типа необходимо уделить внимание содержанию, в случае с экспрессивными текстами – эстетике, а работая над оперативными текстами – результату воздействия текста на реципиента.

В переводе, на наш взгляд, следует различать не только типы текстов, но и различные их виды. Один и тот же текст можно отнести к разным типам текста, в зависимости от выполняемой им коммуникативной и культурно-специфической функции. Обычное

письмо, например, может быть отнесено как к информативному, так и к экспрессивному или оперативному типу текстов, исходя из его коммуникативной направленности. Для различных видов текста характерны определенные языковые шаблоны, знание которых представляется особенно важными для переводчика по ряду причин. Они являются, во-первых, опознавательными знаками текстов определенного типа. „*Es war einmal ...*“ в начале текста в немецком языке указывает, как правило, на то, что перед нами сказка и переводчик имеет перед собой текст экспрессивного типа. Во-вторых, по ним переводчик понимает, какие трудности его ожидают при работе над текстом. Они, наконец, облегчают процесс понимания текста.

Свое выражение шаблоны находят в структуре, лексических единицах, синтаксисе, пунктуации и невербальных элементах (например: текстовые шаблоны). К ним относятся повторяющиеся, схематизированные, определенные для каждого вида текста, формулировки:

- клише типа „Mit freundlichen Grüßen“, „Mindestens haltbar bis ...“;
- написание адреса (последовательность составных частей иногда отличается в разных языковых средах);
- обращения („Meine Damen und Herren“, но „Liebe Anna“)

Тексты информационного типа можно разделить на научные и ненаучные. Научные делятся на:

- академические (научные монографии, статьи, отчеты о научно-исследовательской работе, авторефераты, а также выступления на конференциях, устные сообщения);
- специализированные (биржевые котировки, протоколы, упаковочные листы, аудит);
- научно-популярные (инструкции по эксплуатации, меню, статьи в научно-популярных журналах, а также консультации продавцов и собеседования при приеме на работу).

Ненаучные тексты делятся, в свою очередь, на:

- газетные (новости, комментарии, статьи, рецензии, репортажи);
- служебные (назначение на должность, договор, страховые полисы, устав, свидетельство о браке, аттестат, гарантийное обязательство, приговор суда, таможенные правила).

Тексты экспрессивного типа включают лирику (сонеты), поэтическую прозу (романы), литературную прозу (эссе, фельетоны) и драмы (трагедии, фильмы). А к текстам оперативного типа относятся реклама, пропаганда, проповеди, предвыборные речи, сатира.

Переводчику важно уметь распознавать разные типы и виды текстов, чтобы избежать в тексте перевода нарушения языковых норм.

Для преподавателя по переводу знание основных типов и видов текстов также представляется релевантным. В его задачу входит, подбирая соответствующий текстовый материал для занятий, показать учащимся, в какой мере могут различаться или совпадать существующие шаблоны в разных языках.

Большое значение для удачного процесса перевода имеет пред переводческий анализ текста, т.е. анализ текста исходя из его функциональных, семантических, прагматических и стилистических аспектов в зависимости от его целевого назначения.

Получая текст для перевода, переводчик получает также определенную установку, в каких целях будет использоваться данный текст. На начальном этапе переводчик, как правило, бегло читает весь текст один или несколько раз. В результате такого ознакомления он может в общем и целом ответить на следующие вопросы:

- Понимаю ли я текст?
- Какое влияние оказывает текст на адресатов исходного языка и на меня?
- Кто является адресатом этого текста?
- Какая у него коммуникативная функция?
- Какая у него структура?
- Поняли бы его адресаты на родном языке?
- Подлежит ли этот текст переводу в соответствии с заявленной целью?
- Необходимы ли содержательные или формальные изменения, чтобы текст перевода соответствовал поставленной задаче?

Такой тест представляет собой первый этап пред переводческого анализа текста.

Задачей второго этапа является анализ языковых и не языковых факторов, присущих тексту данного типа, а именно:

- кто, с какой целью, кому, как (источник информации), где, когда, почему создал текст (не языковые факторы);
- о чем, что, в какой последовательности, при помощи каких невербальных средств, какими словами, какими предложениями, в каком стиле повествует текст (языковые факторы) [2, с. 40].

После анализа вышеперечисленных факторов, а также осмысления культурно-специфической функции исходного текста переводчику легче подготовить текст перевода, отвечающий поставленной задаче. Задачей преподавателя по переводу на данном этапе является формирование у учащихся навыка распознавания выше перечисленных факторов.

Важной составляющей компетенций переводчика является его умение проводить информационный поиск. Он касается не только поиска незнакомых слов, фраз или грамматических явлений, но и пополнение специальных знаний в соответствующей сфере. Переводчик не может владеть навыками всех сфер человеческой деятельности, но он должен знать, где и как пополнить недостающие знания, т.е. владеть соответствующим навыком. На занятиях по переводу необходимо сформировать у учащихся навык поиска информации с помощью различных средств, а именно словарей, параллельных текстов (имеющих схожее содержание и/ или форму) и фоновых текстов (имеющих схожую тематику и/ или относящихся к тому же типу текстов), постепенно приучая их работать с данными средствами.

Переводя профессионально-ориентированные тексты, большинство профессиональных переводчиков составляют собственные терминологические списки слов (электронные или написанные от руки), так как «обычные» словари (в том числе и электронные) часто не содержат необходимые терминологические статьи. Каждому переводчику, в том числе и будущему, при создании таких списков слов следует придерживаться следующих принципов:

- быть унифицированными;
- содержать примеры;
- вносить пояснения для каждого элемента (даже, если речь идет о синонимах);
- иметь варибельную структуру;
- предусматривать место для возможных в будущем категорий;
- быть легко доступными.

При создании списка слов должны учитываться следующие сведения:

- исходное понятие;
- его дефиниция в исходном языке;
- общее и видовое понятие;
- актуальное соответствие в языке перевода;
- орфографические варианты;
- сокращения;
- синонимы;
- антонимы;
- коллокации;
- источник;
- дату записи;
- профессиональную сферу;
- ссылки.

В отдельных случаях у переводчика, даже после основательного анализа текста, могут остаться не выясненными некоторые вопросы. В этом случае рекомендуется прибегнуть к консультации специалистов в данной сфере или других переводчиков.

Таким образом, успешный перевод текста оригинала зависит в том числе и от того, насколько успешной была рецептивная фаза перевода и насколько профессиональной была деятельность переводчика на данном этапе. Профессионализм начинающего переводчика в свою очередь зависит от того, насколько хорошо сформированы у него навыки понимания исходного текста, его типологии, пред переводческого анализа, поиска информации, работы со словарями, фоновыми текстами, списками слов и базами данных.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschen/ Ulrich Kautz.– München: Iudicium, 2002. – 632 S.
2. Nord, C. Übersetzen lernen – leicht gemacht/ Christiane Nord. – Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, 1991.

*Лесько А.В.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

#### INTERESTING FACTS ABOUT SHAKESPEARE'S LIFE AND WORKS

William Shakespeare was so influential that there're a lot of theories, legends and disputable facts about Shakespeare's life that even today are being discussed, so I tried to search some true interesting facts about Shakespeare's life that you probably don't know.

**The spelling of his name.** There are more than 80 variations recorded for the spelling of Shakespeare's name. In the few original signatures that have survived, Shakespeare spelt his name "Willm Shaksp," "William Shakespe," "Wm Shakspe," "William Shaksper," "Willm Shaksper," and "William Shakspeare". There are no records of him ever having spelt it "William Shakespeare", as we know him today [1].

**Mysterious Origins.** Known throughout the world, the works of William Shakespeare have been performed in countless hamlets, villages, cities and metropolises for more than 400 years. And yet, the personal history of William Shakespeare is somewhat a mystery. There are two primary sources that provide historians with a basic outline of his life. One source is his work – the plays, poems and sonnets – and the other is official documentation such as church and court records. However, these only provide brief sketches of